

乔治·佩顿博士，圣经翻译，第 25 节， 事件顺序

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 25 节课，事件的顺序。

在这次讨论中，我们将讨论圣经中事件的呈现方式以及这些事件呈现的顺序。

在英语中，我们并不总是要按时间顺序讲述事情。有时，我们会改变时态，不按照通常的惯例来叙述发生的事情。例如，你可能会说，这个人来找我帮忙，所以我说，我现在不能帮你。我上班要迟到了。

然后他说，但我真的需要帮助。那一周我都迟到了，所以我真的不能再迟到了。我在这里做了什么？我做的一件事是用现在时说的。

这个人向我走来，我就说。注意我们用“go”来表示“我说了什么”。所以我说，“我现在帮不了你。”

然后他说，所以一切都是现在时，尽管这是过去发生的事情。然后，我用过去时加入背景信息。很有趣，不是吗？我们可以用英语做到这一点。

在其他语言中，我们并不总是能做到这一点。正如我们所说的，最后一句中的信息，我整整一个星期都迟到了，对我来说，这不符合时间顺序，我告诉你这个人做了什么，然后他来找我。但在世界上的很多语言中，它们都不允许不按时间顺序呈现信息。

按照事件发生的正确顺序叙述会更清楚。在新约和旧约中，有时事件的叙述顺序是不按时间顺序的。这些段落都是翻译的。

如果他们使用希腊语形式，观众可能会感到困惑。例如，在使徒行传 12:23 中，主的天使击打了他，他被虫子吃掉而死。我们在之前的讨论中谈到了这一点。

虫子什么时候开始吃他的？可能是在他死后。虫子可能没有杀死他。另一个是好撒玛利亚人的寓言，他用油和酒包扎伤口。

可能吧。他往伤口上浇了油和酒，酒是清洁剂。他们没有消毒剂。

油是用来舒缓的。他们没有香膏和药膏。之后你还要包扎伤口。

启示录 5:2 中的另一段经文中，天使说道，“谁配展开那书卷，揭开那七印呢？你怎能在揭开七印之前打开它呢？你做不到。你必须做什么呢？先揭开七印。”这是约拿书中的另一个例子。

当人们意识到约拿是问题的根源时，他们就质问约拿。在 1:9 和 10 中，他对他们说：“我是希伯来人，我敬畏耶和華天上的神。谁创造了海洋和陆地？”人们非常害怕。

他们说，你们为什么这样做？因为这些人知道他是从主面前逃跑的，因为他告诉了他们。而这些信息是不合逻辑的。因此，我们试图做的是，我们怎么知道它是不合逻辑的？因为我们在第 10 节末尾有他告诉他们的部分，然后在第 10 节开头有害怕的部分。

而他告诉他们这件事让他们感到害怕。所以这不符合正常的顺序。如果我们逐字翻译或用这种特殊形式翻译成不允许不按时间顺序发生的事件的语言，他们会感到困惑。

我们能够理解它，因为我们习惯于阅读。我们习惯于悠久的文学传统。我们习惯于不完全按时间顺序排列的事物。

但是，如果一群人可能没有文字语言，而你是第一次接触，就像我们在奥玛遇到的那样，那该怎么办呢？他们没有文学风格。但即使对于有文学风格的人来说，你读了这本书，你也会觉得很奇怪。

那么，它传达的信息清楚吗？是的，可能吧。它在英语中自然吗？不，它不自然。作为一个以英语为母语的人，它听起来不自然。

好的，我们要做的第一件事就是分析一下发生了什么，以及按什么顺序。首先，我们知道第 9 节是第一位的。他们质问他，他说，我是希伯来人，我敬拜上帝。

接下来，他告诉他们，他正在逃离主的面前。然后他们变得害怕起来。然后他们说，你做了什么？下一步是重写这节经文，使其按照时间顺序更加流畅。

然后，他告诉他们，他正在逃离主的面前。这些人非常害怕，他们对他说，你做了什么？所以，如果你把这个与上面的那个比较一下，是不是更好？是不是更容易或更顺利？这就是我们需要决定的。再说一次，任何时候我提出这样的建议都是建议，而不是；你不应该这样做。

所以这是一种可能性，但问题是，我们正试图提高人们对文本中具有挑战性的事情的认识，以便我们能够意识到它们，然后可能处理它们。我们可以找出它是否能很好地传达信息的方法之一是尝试让社区中没有参与过渡过程的人坐下来。他们可以是信徒；他们不必是信徒；他们可以是社区中的任何人。

然后问，你能用自己的话告诉我发生了什么吗？然后你听。他们有没有遗漏什么？他们有没有更改信息？他们是否感到困惑？也许他们会说，我不太确定，因为这有点奇怪。为什么这很奇怪？好吧，所以他们可能会告诉你这是错误的。

或者我不确定事情是怎么发生的，因为措辞很搞笑。也许他们甚至不能告诉他们说了什么，听起来不对。但获得这种反馈是一种验证方式。是的，有问题；我们需要对文本进行一些调整。

因此，有时，这种非时间顺序的事情会超出一节经文的范围，而出现在多节经文中。例如，在马可福音 1:43 和 44 中，耶稣治愈了麻风病人，第 43 节，他们严厉地警告了他，并立即将他打发走了。耶稣对他说，去把身体给祭司察看。

等一下，他把那个人打发走了。他有没有在那人走开后对他大喊大叫？哦，顺便说一句，你需要这样做。这是卢克说的。

路加福音 5:12，同样的事件，耶稣命令他不要告诉任何人。但要去，把身体给祭司看。因此，我们有两个见证人见证同一个事件，马可和路加。

他们用不同的方式表达。但我们不能只是说，好吧，让我们把马可福音写成路加福音，然后协调一致。我们不协调，因为我们希望每个作者都能用自己的知识、语言能力和写作选择，以自己的方式讲述这个故事。

我们都知道，同一个事件可以由多个人讲述，而他们讲述的方式都略有不同，因为那只是他们自己的选择，是他们自己对讲述方式的偏好。所以，我们不是说要协调一致。但我们可以做的一件事是调整顺序，这样第 43 节和第 44 节就可以互换了。

这是个好主意吗？好吧，让我们来看看。这可能没问题，但它也可能会扰乱文本中的信息流。所以，这就是现在的情况。

耶稣严厉地警告了他，然后立刻打发他走了。耶稣对他说，你要注意，不要对任何人说任何话，只要去把身体给祭司查看，并为你洁净献上摩西所吩咐的，作为对他们的见证。但他出去了，开始自由地宣扬这件事。

所以，如果我们重新排列，把第 44 节放在第 43 节之前，就会是这样的。摩西对他说，你要注意，什么都不要告诉任何人，只要去把身体给祭司察看，为你的洁净献上摩西所吩咐的，作为对他们的见证。摩西严厉地警告了他，并立即把他打发走了。

但他走出去，开始自由地宣扬。听起来还不错，但有些事情可能会让你有点不舒服。当有人说“不要对任何人说”时，这确实很有影响力，但他走出去，对人们说了一些话。

所以，这两个句子的并置确实存在联系。如果我们破坏了这种联系，我们可能会在翻译中丢失一些东西。我们可能会对文本做一些可能不是最好的事情。

那么，如果我们不重新组织句子，我们该怎么做呢？另一个选择是只添加一些澄清的词语，以明确事件的顺序和事情是如何发生的。一种方法是在第 43 节

中说，耶稣严厉地警告他，然后打发他走，对他说。好吧，这个表达方式，他严厉地警告他，打发他走，对他说，听起来很像希伯来人讲故事的方式。

他们先说一般，然后说具体。我们之前讨论过这个问题。这里也发生过这种情况吗？这可能是希伯来语覆盖希腊语，因为撰写《新约》的人都是希伯来人，尽管他们的希腊语足够流利，可以写出来。

然后你会说，好吧，为什么听起来这么好笑？这可能是希伯来语被带入希腊文本。他们讲故事的方式和希伯来人讲故事的方式一样。我们在另一段著名的经文中再次看到这一点，当时耶稣正在派出十二门徒。

马可福音第 6 章说，耶稣差遣他们出去传道。下一句说，耶稣告诉他们。所以，听起来他们已经走了。

和这里一样。他还告诉他们不要随身携带钱袋，等等。所以这是我们一次又一次遇到的常见事情，首先是一般性陈述，然后提供具体细节。

因此，这里的第二种选择是一种可能性。我们只需添加几个单词。同样，我们不会向文本添加信息。

我们只是想让它更易懂，更容易理解。好的，再来一个，马可福音 5。马可福音里似乎有很多这样的经文。马可福音 5，1-7。

他们到了海那边格拉森人的地方。耶稣一下船，就有一个被污鬼附着的人从坟茔里出来迎面而来。他住在坟茔里，没有人能再捆住他，就是用铁链也没有人能捆住他。因为他屡次被脚镣和铁链捆锁，铁链竟被他挣断了，脚镣也弄碎了，始终没有人能制伏他。

因此，他昼夜不停地在坟墓和山间尖叫，用特技伤害自己。他远远地看见耶稣，就跑上前去，向他下拜。那么，问题是，这完全是按时间顺序的吗？我们在马可福音第 2 章第 2 节中确实看到了这个一般性陈述。

然后，我们得到了关于一切发生细节的信息，然后立即回到了过去，回顾了发生的事情。很有趣。我们能做什么？我不会建议重新排列这些词。

你不能重新排序。这太多了。你在第 2 节中看到类似这样的内容了吗？当他下船时，一个人向他跑来。

然后，在第 6 节中，当他远远地看见耶稣时，他就跑向他。这可能有点帮助。记住，第 6 节，看见耶稣，看见是什么？分词。

这里的分词有什么作用？指代时间。因此，当他看到耶稣时，这是翻译这句话的一种方式。但要补充的是，那人向他跑来，而不是那人已经与他面对面了。

后来在这段经文中，当他上船的时候，那个被鬼附身的人恳求他和他一起去，陪伴他。这个似乎不错。耶稣离开前，他对他说了这句话。

格拉森人和周围地区的所有人都恳求他离开他们，因为他们非常害怕。于是他上了船，返回了。

但鬼所离开的那人恳求他，让他和他一起去，但他却打发他走了，说，在第 37 节的末尾，他起身坐船走了。在第 38 节，那人向他走来。你再次看到这种紧张感吗？我们能说，在他离开之前，第 38 节的那人跑向了他吗？再补充一点。

他在离开前说的话非常真实，反映了当时发生的事情。所以我们并没有违背实际事件，也没有描述不正确或虚假的事情。我们只是试图以一种更能让人理解的方式来呈现它。

因为我会告诉你，人们会按字面意思理解，他们会说，发生了这样的事情，然后又发生了这样的事情，因为这就是写法。我们需要非常小心，以免产生错误的印象。那么，需要进行哪些调整才能让目标语言的人在逻辑上理解呢？我希望你开始感受到这种紧张感。

事实上，在整本圣经中，无论是旧约还是新约，都有很多这样的问题需要我们去解决。牧师在讲道时，可以很容易地在讲道中解释这些问题，但我们却没有这样的机会。没有人可以向读者解释这些问题。

有人手里有一本书，他们正在阅读这本书，可能是自己读，也可能和其他人一起读。所以，如果我可以扮演魔鬼代言人的话，有几个问题。在文本中添加澄清词可以吗？我们要把东西放进文本里吗？重新排列诗句可以吗？你怎么看？问题源于希伯来文学风格以及他们叙述过去事件的方式。

我们不会改变文本中的任何信息。我们只是改变文本中信息的呈现方式。例如，当我们在圣经文本的其他地方发现希腊语或希伯来语的语法风格与目标语言的语法不符时，我们会调整语法。

这不是信息问题，而是语法问题。同样，如果存在文学风格问题，不符合目标语言的文学风格或叙事风格，那么我们有责任调整文本，使其符合人们正常的交流方式。

有些人可能不相信我刚才说的话，但至少你真的需要思考一下这个问题，你需要对此有一个答案。正如我之前所说，如果我们试图遵循希腊语或希伯来语的形式，如果我们不在脚注或其他地方提供信息，我们将对阅读它的人造成伤害。我们不能只进行基于形式的翻译，却没有脚注。

否则，人们会感到困惑。如果他们感到困惑，就意味着他们不理解。如果他们不理解，问题是，我们翻译了吗？我们翻译得好吗？作为一个会说多种语言的人，我会告诉你，如果我用他们的语言对某人说了些什么，而他们不明白，那么我就有责任澄清，确保他们明白。

不，我不是这个意思。我的意思是这个。翻译呢？我想说这是类似的事情，因为这都是人类的交流，我们追求的是有效的交流。我们追求的是有影响力的交流。

因此，我们确实会尽可能地保持与圣经文本的相似性。如果需要进行调整，我认为我首先会尝试先进行一些小调整。这些小调整能起到足够的作用吗？如果人们阅读它，它可能不是 100% 全国性的，但至少它会好一点，我们会首先尝试这样做。

有时，重新排列经文的顺序是更好的选择。有时，这几乎是必要的。在这种情况下，我们需要非常小心地确定事件发生的顺序，然后相应地重新排列经文。

但我们通常不会超过两节，最多三节。还记得马可福音那段，那个被魔鬼附身跑到耶稣面前的经文，有七节经文。世界上不可能有人会同意把它拆开，然后按照完全不同的顺序排列。

但是如果确实需要这样做呢？我们至少可以在一、二或三节经文中做到这一点吗？请记住，即使我们重新排列经文顺序，我们也需要保持信息和风格的整体流畅。那么，我们在谈论什么？让我们看一个例子。好的，这是马可福音中的，在马可福音第 6 章中，人们在说耶稣是谁。

有人说这是旧约的先知。但希律听闻此事，就说：“我所斩的约翰复活了。”所以希律以为耶稣是复活的约翰。

因为希律亲自派人逮捕了约翰，并按照希罗底的记载将她关进监狱。约翰是希律兄弟腓力的妻子，因为他娶了她。因为约翰曾对希律说，你娶你兄弟的妻子是不合法的。

首先发生了什么？第 17 和 18 节中出现了那么多紧张气氛，这又是什么？倒叙。在倒叙之前，我们都会遇到问题，就像我们在今天的讨论中已经看到的那样。那么你该怎么办？嗯，第一个问题是约翰在第 16 节之前就已经死了。

所以，希律说那句话的时候，约翰已经死了。这就造成了第 16 节和第 17 节之间的时间顺序问题。然后，倒叙讲述了约翰是如何死去的，并给出了这些信息，但请注意，信息流确实很难跟上。

你坐在那里，然后说对不起。所以，如果我把这些读给你听，然后问你，你能告诉我发生了什么吗？除非你面前有这些，否则如果你只是听到这些，你可能会感到困惑，无法告诉我发生了什么。我们知道约翰告诉希律，他不应该娶菲利普的妻子，我应该说，他不应该娶菲利普的妻子。

而那件事发生在希律王逮捕约翰之前。那么我们该怎么办？我们如何处理这段文字？这绝对是马可翻译的较难的段落之一。众所周知，许多人在将马可福音翻译成另一种目标语言时都是从马可福音开始的。

据说，马可福音是最短的。马可福音中的希腊文很直白。因此，它是最容易翻译的。

我讲的这一系列讲座中有多少问题来自马克的书？对。好的。所以，每个人都必须处理这个问题。

这些都是每个译者都必须处理的问题，因为它们本身就存在于希腊文本中。那么，我们该怎么做呢？因此，第一个任务是分解事情发生的实际顺序。我们列出时要做的第一件事是，它们是如何被提及的？因此，它们是按这个顺序被提及的。

首先，希律派人去。第 17 和 18 节，这就是我们要做的。我们只是把事件写下来。希律派人去，他们抓住了约翰，把约翰绑了起来，把约翰关进了监狱。

希罗底被激怒了，或者说她很生气，她怂恿希律逮捕约翰。希罗底是腓力的妻子。腓力是希律的兄弟。

希律娶了希罗底。约翰对希律说，你娶了你兄弟的妻子是不对的。这就是事件中列出的内容。

这些就是这两节经文中列出的事件。既然我们已经把它们写下来了，让我们重新排列它们，并按时间顺序排列。约翰福音的作者约翰本可以这样列出它们。

我们知道腓力是希律王的兄弟，我们知道希罗底是腓力的妻子。我们知道希律王从腓力手中夺走了她并娶了她。而约翰作为先知，能够揭穿人们的谎言，说出真话。

约翰对希律说，你娶了你兄弟的妻子是不对的。希罗底听后很生气，煽动希律逮捕约翰。于是希律派人抓住约翰，把约翰绑起来，关进监狱。

一旦我们重新排序，它会是什么样子？还记得我们做了什么吗？我们发现一个问题。我们首先尝试用我们更广泛交流的语言将其写出来，无论是英语还是西班牙语或其他语言。然后我们说，好吧，现在我们已经把它写在纸上，我们已经梳理并清理了它，我们有了这份文件或这段用当地语言写的段落，现在让我们尝试将其翻译成当地语言。

但我们首先用英语或其他语言来做。所以我们按顺序重写信息，然后添加与第 16 和 17 节的连接，因为请记住，这是一个倒叙。很多时候，语言中都会有一些单词或短语来提示听众或读者这是一个倒叙。

事情是这样的，下面是建议的一种解释。菲利普是希律王的兄弟，希罗底是菲利普的妻子。希律娶了希罗底为妻。

约翰来对希律说：“你娶了你兄弟的妻子，这是不对的。”希罗底怂恿希律去逮捕约翰。于是希律就派人去。

他们抓住约翰，把他绑起来，关进监狱。在第 19 节中，希罗底对约翰怀恨在心，她实际上鼓励约翰，并鼓励希律杀死约翰，但希律害怕这样做。当你读到这里时，希望这一点更清楚一些。

也许这样更清楚。但这段话比上面的翻译要容易得多。所以，不按时间顺序发生的事件并不是沟通上的空白。

我们一直在谈论沟通方面的差距。这本身并不是差距。没有什么缺失。

所有信息都在那里。没有遗漏任何内容。但呈现方式却成为沟通的障碍。

圣经文本的传达方式并不清晰，也不自然。因此，我们记住，我们的目标是有效沟通、有影响力的沟通，我们力求尽可能地消除圣经文本中的障碍，因为如果文本太难读，人们就不会读。他们会放弃。

因此，重新排列信息，甚至重新排列经文，是消除困难的一种方法，这样它才能对读者产生影响。谢谢。

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 25 节，事件顺序。